FEDERAZIONE ITALIANA ADoCeS

inglese

1. Scheda Informativa

2. Cos'è il sangue cordonale

Al termine del parto, dopo che il cordone ombelicale del neonato è stato reciso, nei vasi cordonali rimane una quota di sangue, generalmente considerata prodotto di scarto.

3. Perché può venire raccolto e utilizzato

Questo sangue è ricco di cellule staminali ematopoietiche che possono essere utilizzate per il trapianto di pazienti con leucemia o altre gravi malattie del sangue.

4. Come viene usato

Nel trapianto vengono usate le cellule staminali del sangue cordonale per sostituire quelle malate e ricostruire nel paziente un nuovo sistema ematopoietico.
Migliaia sono i trapianti eseguiti con successo, soprattutto in bambini e giovani.
Le cellule staminali del cordone ombelicale sono utilizzate nel trapianto come fonte alternativa alla usuale donazione di midollo osseo.

5. Cos'è la banca del sangue cordonale

La banca del sangue cordonale conserva per molti anni le cellule staminali raccolte dalle donazioni di mamme che hanno volontariamente e gratuitamente donato il sangue cordonale per tutti i pazienti che necessitano del trapianto.

6. Come avviene la donazione del sangue cordonale

Qualsiasi futura mamma può chiedere di donare il sangue cordonale che viene facilmente raccolto dall'ostetrica dopo il parto. La procedura non modifica in alcun modo l'assistenza della mamma e del bambino.
La mamma che desidera donare il sangue cordonale dovrà sottoporsi ad esami del sangue (gratuiti) prima e a sei mesi dal parto per escludere la presenza di malattie che possono essere trasmesse al paziente.

7. La donazione è volontaria, anonima e gratuita

1. Information Sheet

2. What is cord blood?

When the baby has been delivered, after the umbilical cord has been cut, some blood remains in the cord vessels that is generally considered as a waste product.

3. Why collect it and use it?

This blood is rich in haematopoietic stem cells, which may be used for transplants in patients with leukaemia or other serious blood diseases.

4. How is it used?

Stem cells of the cord blood are used in a transplant to replace the diseased cells and reconstruct a new haematopoietic system in the patient.
Thousands of transplants have been carried out successfully especially in children and teenagers.
The stem cells of the umbilical cord are used in transplants as an alternative source to the usual bone marrow donation.

5. What is the cord blood bank?

The cord blood bank stores, for many years, the stem cells collected from donations by mothers who have voluntarily and freely donated their cord blood for all patients who need a transplant.

6. How is the cord blood donated?

Any future mother may ask to donate her cord blood, which is easily collected by the obstetrician after delivery of the baby. The procedure in no way changes the assistance given to the mother and baby.
The mother who wishes to donate her cord blood must have blood tests carried out (free of charge) before and six months after giving birth, to exclude the presence of diseases that could be transmitted to the patient.

7. Donation is voluntary, anonymous and free

8. La donazione del sangue cordonale non può essere possibile se

- il bambino nascerà prematuro
- la mamma ha assunto particolari tipi di farmaci
- se i genitori possono trasmettere infezioni *o malattie genetiche*.

9. L'importanza della donazione della mamma straniera

I pazienti provenienti da paesi stranieri che necessitano di un trapianto non trovano attualmente una donazione: infatti le caratteristiche genetiche fondamentali per la "compatibilità" e il buon esito del trapianto, sono diverse in ogni popolazione.
A questo si aggiunge la totale assenza di banche di conservazione in quasi tutti i paesi di origine.
Ecco perché è importante l'inserimento di mamme nuove donatrici: la loro donazione potrà essere utilizzata nei trapianti di malati loro connazionali che potranno trovare presso le banche una donazione geneticamente compatibile.

10. LA DONAZIONE "DEDICATA"

2. Consenso informato alla donazione di sangue placentare

I sottoscritti:

- 2.1. Informati della possibilità che il sangue placentare contenuto nel cordone ombelicale può essere utilizzato come fonte di cellule staminali per il trapianto allogenico (trapianto di midollo tra non consanguinei) in alternativa alla usuale donazione di midollo osseo da parte di volontari adulti;
- 2.2. Assicurati che la raccolta del sangue placentare non comporta alcun rischio né per la madre nè per il neonato;
- 2.3. Consapevoli della necessità di dover fornire notizie sul nostro stato di salute e su quello del neonato;
- 2.4. Consapevoli che la madre donatrice dovrà sottoporsi al momento del parto e a 6 mesi da questo ad un prelievo di sangue per l'esecuzione tipizzazione tissutale, per lo screening infettivologico (test per l'epatite A, B e C, AIDS, Citomegalovirus, Toxoplasma, Sifilide) e per la determinazione delle transaminasi e della NAT;
- 2.5. Assicurati che la raccolta non comporta nessuna spesa a carico del donatore;
- 2.6. Informati che:

1) solo le donazioni aventi le caratteristiche biologiche previste dalla Comunità Scientifica (volume di sangue e quantità di cellule) per il trapianto di midollo saranno utilizzate;
2) in assenza di tali caratteristiche la donazione non è ritenuta idonea;
3) in futuro non potremo avanzare nessun diritto sulla donazione;
4) la donazione non idonea sarà eliminata;
5) la donazione idonea potrà essere eventualmente utilizzata a scopo di ricerca o per controllo di qualità, qualora i responsabili della Banca ne ravvisassero la necessità;
6) i dati della tipizzazione tissutale saranno inseriti nei registri dei donatori e non saranno resi noti ai genitori;
7) sul sangue placentare raccolto dal cordone ombelicale potranno essere eseguiti test di screening per malattie genetiche;
8) ricevuta garanzia che i nostri dati personali e quelli del sangue placentare saranno coperti da segreto professionale e impiegati secondo la legge 196/2003.

2. Informed consent to the donation of placental blood

The undersigned:

- 2.1. Having been informed of the possibility that the placental blood contained in the umbilical cord may be used as a source of stem cells for allogeneic transplant (bone marrow transplant between non blood relatives) as an alternative to the usual donation of bone marrow by adult voluntary donors;
- 2.2. Having been assured that the collection of placental blood involves no risk for either the mother or the baby;
- 2.3. Aware of the need to provide information on our state of health and on that of the newborn baby;
- 2.4. Aware that the donor mother must submit at the time of delivery and 6 months thereafter to the taking of a blood sample to carry out tissue typing, infectious disease screening (test for hepatitis A, B and C, AIDS, Cytomegalovirus, Toxoplasma, Syphilis), NAT (nucleic acid testing) and to determine transaminase levels;
- 2.5. Having been assured that the collection involves no expense for the donor;
- 2.6. Having been informed that:

1) only donations having the biological characteristics established by the Scientific Community (volume of blood and quantity of cells) for bone marrow transplant will be used;
2) in the absence of these characteristics the donation is considered unsuitable;
3) in the future we will not be able to make any claim regarding the donation;
4) an unsuitable donation will be eliminated;
5) a suitable donation may possibly be used for the purpose of research or quality control, should those in charge of the Bank deem it necessary;
6) the tissue typing data will be inserted in the donor registers and will not be made known to the parents;
7) screening tests for genetic diseases may be carried out on the placental blood obtained from the umbilical cord;
8) we are guaranteed that our personal data and data regarding the placental blood will be covered by the obligation of professional secrecy and used in accordance with Italian Law 196/2003.

3. ESPRIMIAMO IL CONSENSO

alla donazione del sangue placentare che sarà prelevato dopo il parto e che potrà essere utilizzato a scopo di trapianto allogenico.

3. WE GIVE OUR CONSENT

to the donation of the placental blood that will be taken after the delivery and that may be used for the purpose of allogeneic transplant.

3.1. COGNOME E NOME DELLA MADRE - SURNAME AND NAME OF THE MOTHER

3.2. LUOGO E DATA DI NASCITA - PLACE AND DATE OF BIRTH

3.3. INDIRIZZO VIA - ADDRESS STREET | 3.4. CITTÀ - TOWN | 3.5. TEL.

4. ISCRITTA REGISTRO DONATORI MIDOLLO OSSEO:
ENTERED IN THE BONE MARROW DONOR REGISTER:

4.1. SI / YES ☐ 4.2. NO / NO ☐

Treviso, li _____

5. LA MADRE - THE MOTHER	6. IL PADRE - THE FATHER	7. IL MEDICO/L'OSTETRICA THE DOCTOR/THE OBSTETRICIAN

FEDERAZIONE ITALIANA ADoCeS

francese

1. Scheda Informativa

2. Cos'è il sangue cordonale

Al termine del parto, dopo che il cordone ombelicale del neonato è stato reciso, nei vasi cordonali rimane una quota di sangue, generalmente considerata prodotto di scarto.

3. Perché può venire raccolto e utilizzato

Questo sangue è ricco di cellule staminali ematopoietiche che possono essere utilizzate per il trapianto di pazienti con leucemia o altre gravi malattie del sangue.

4. Come viene usato

Nel trapianto vengono usate le cellule staminali del sangue cordonale per sostituire quelle malate e ricostruire nel paziente un nuovo sistema ematopoietico.
Migliaia sono i trapianti eseguiti con successo, soprattutto in bambini e giovani.
Le cellule staminali del cordone ombelicale sono utilizzate nel trapianto come fonte alternativa alla usuale donazione di midollo osseo.

5. Cos'è la banca del sangue cordonale

La banca del sangue cordonale conserva per molti anni le cellule staminali raccolte dalle donazioni di mamme che hanno volontariamente e gratuitamente donato il sangue cordonale per tutti i pazienti che necessitano del trapianto.

6. Come avviene la donazione del sangue cordonale

Qualsiasi futura mamma può chiedere di donare il sangue cordonale che viene facilmente raccolto dall'ostetrica dopo il parto. La procedura non modifica in alcun modo l'assistenza della mamma e del bambino.
La mamma che desidera donare il sangue cordonale dovrà sottoporsi ad esami del sangue (gratuiti) prima e a sei mesi dal parto per escludere la presenza di malattie che possono essere trasmesse al paziente.

7. La donazione è volontaria, anonima e gratuita

1. Fiche Informative

2. Qu'est-ce que le sang cordonal

A la fin de l'accouchement, après que le cordon ombilical du nouveau né a été coupé, il reste dans les vaisseaux cordonaux une certaine quantité de sang qui généralement n'est pas conservée.

3. Pourquoi peut-il être conservé et utilisé

Ce sang est riche en cellules souches hématopoïétiques qui peuvent être utilisées pour greffer des patients atteints de leucémie ou d'autres maladies graves du sang.

4. Comment est-il utilisé

Lors de la greffe, les cellules souches du sang cordonal sont utilisées pour remplacer les cellules malades et reconstruire un nouveau système hématopoïétique.
Des milliers de greffes, principalement d'enfants et de jeunes, sont effectuées avec succès.
La greffe des cellules souches du cordon ombilical est utilisée en alternative à la greffe de moelle osseuse.

5. Qu'est-ce que la banque du sang cordonal

La banque du sang cordonal conserve pendant de nombreuses années les cellules souches recueillies auprès de mamans qui ont volontairement et gratuitement donné le sang cordonal pour tous les patients qui ont besoin d'une greffe.

6. Comment peut-on donner le sang cordonal

N'importe quelle future maman peut demander de donner le sang cordonal qui est facilement recueilli par la sage-femme après l'accouchement. L'assistance à la maman et à l'enfant n'est en rien modifiée par cette procédure.
La maman qui souhaite donner le sang cordonal doit subir des examens de sang (gratuits) au moment de l'accouchement et six mois avant pour exclure la présence de maladies pouvant être transmises au patient.

7. Le don est volontaire, anonyme et gratuit

8. La donazione del sangue cordonale non può essere possibile se

- il bambino nascerà prematuro
- la mamma ha assunto particolari tipi di farmaci
- se i genitori possono trasmettere infezioni *o malattie genetiche*.

8. Le don du sang cordonal est impossible si:

- l'enfant est né prématuré
- la maman a pris un certain type de médicaments
- les parents peuvent transmettre des infections *ou des maladies génétiques*.

9. L'importanza della donazione della mamma straniera

I pazienti provenienti da paesi stranieri che necessitano di un trapianto non trovano attualmente una donazione: infatti le caratteristiche genetiche fondamentali per la "compatibilità" e il buon esito del trapianto, sono diverse in ogni popolazione.
A questo si aggiunge la totale assenza di banche di conservazione in quasi tutti i paesi di origine.
Ecco perché è importante l'inserimento di mamme nuove donatrici: la loro donazione potrà essere utilizzata nei trapianti di malati loro connazionali che potranno trovare presso le banche una donazione geneticamente compatibile.

9. L'importance du don d'une maman étrangère

Les patients provenant de pays étrangers qui ont besoin d'une greffe ne trouvent pas actuellement de donneurs: en effet, les caractéristiques génétiques fondamentales pour la "compatibilité" et la réussite de la greffe sont différentes pour chaque population. A cela s'ajoute l'absence totale de banques de conservation dans presque tous les pays d'origine de ces patients.
Voilà pourquoi il est nécessaire que des mamans étrangères donnent: leur don pourra être utilisé pour greffer des malades provenant du même pays qu'elles qui pourront trouver, dans une banque de sang, un don génétiquement compatible.

10. LA DONAZIONE "DEDICATA"

Se nella tua famiglia hai già un figlio o consanguineo con leucemia o altre malattie curabili con le cellule staminali, puoi chiedere la raccolta e la conservazione del sangue cordonale per un possibile futuro trapianto.
Per questo informati dal tuo medico, dall'ostetrica o dai responsabili della banca o dalle Associazioni.

10. LE DON "DEDIE"

Si un de vos enfants ou un consanguin est atteint de leucémie ou d'une autre maladie pouvant être soignée avec des cellules souches, vous pouvez demander que le sang cordonal soit recueilli et conservé pour une éventuelle future greffe.
Informez-vous auprès de votre médecin, de votre sage-femme ou de responsables de la banque de sang cordonal ou d'associations s'y intéressant.

11. Questionario di non idoneità alla donazione di sangue cordonale:

Principali criteri di esclusione (permanente o/o temporanea)

11.1) assunzione di droghe e/o alcoolismo cronico,
11.2) rapporti sessuali occasionali a rischio di trasmissione di malattie infettive
11.3) rapporti sessuali con persone sconosciute
11.4) rapporti sessuali con persone infette o a rischio di infezione da HIV, HBV, HCV
11.5) epatiti
11.6) malattie a trasmissione sessuale
11.7) positività per il test della sifilide, dell'AIDS, dell'epatite B e/o C.

11. Questionnaire d'inaptitude au don de sang cordonal:

Principaux critères d'exclusion (permanente ou temporaire)

11.1) assomption de drogues et/ou alcoolisme chronique
11.2) rapports sexuels occasionnels avec risque de transmission de maladies infectieuses
11.3) rapports sexuels avec des personnes inconnues
11.4) rapports sexuels avec des personnes infectées ou risquant être infectées par un virus HIV, HBV, HCV
11.5) hépatites
11.6) maladies à transmission sexuelle
11.7) positivité au test de syphilis, SIDA, hépatite B et/ou C.

2. Consenso informato alla donazione di sangue placentare

I sottoscritti:

- 2.1. Informati della possibilità che il sangue placentare contenuto nel cordone ombelicale può essere utilizzato come fonte di cellule staminali per il trapianto allogenico (trapianto di midollo tra non consanguinei) in alternativa alla usuale donazione di midollo osseo da parte di volontari adulti;
- 2.2. Assicurati che la raccolta del sangue placentare non comporta alcun rischio né per la madre nè per il neonato;
- 2.3. Consapevoli della necessità di dover fornire notizie sul nostro stato di salute e su quello del neonato;
- 2.4. Consapevoli che la madre donatrice dovrà sottoporsi al momento del parto e a 6 mesi da questo ad un prelievo di sangue per l'esecuzione tipizzazione tissutale, per lo screening infettivologico (test per l'epatite A, B e C, AIDS, Citomegalovirus, Toxoplasma, Sifilide) e per la determinazione delle transaminasi e della NAT;
- 2.5. Assicurati che la raccolta non comporta nessuna spesa a carico del donatore;
- 2.6. Informati che:

1) solo le donazioni aventi le caratteristiche biologiche previste dalla Comunità Scientifica (volume di sangue e quantità di cellule) per il trapianto di midollo saranno utilizzate;
2) in assenza di tali caratteristiche la donazione non è ritenuta idonea;
3) in futuro non potremo avanzare nessun diritto sulla donazione;
4) la donazione non idonea sarà eliminata;
5) la donazione idonea potrà essere eventualmente utilizzata a scopo di ricerca o per controllo di qualità, qualora i responsabili della Banca ne ravvisassero la necessità;
6) i dati della tipizzazione tissutale saranno inseriti nei registri dei donatori e non saranno resi noti ai genitori;
7) sul sangue placentare raccolto dal cordone ombelicale potranno essere eseguiti test di screening per malattie genetiche;
8) ricevuta garanzia che i nostri dati personali e quelli del sangue placentare saranno coperti da segreto professionale e impiegati secondo la legge 196/2003.

2. Consentement eclaire au don de sang placentaire

Les soussignés:

- 2.1. Informés que le sang placentaire contenu dans le cordon ombilical pourrait être utilisé comme source de cellules souches pour une greffe allogénique (greffe médullaire entre non consanguins) en alternative au don habituel de moelle osseuse effectué par des volontaires adultes;
- 2.2. Assurés que la collecte de sang placentaire ne comporte aucun risque ni pour la mère, ni pour le nouveau né;
- 2.3. Conscients de la nécessité de devoir donner des informations sur notre état de santé et sur celui du nouveau né;
- 2.4. Conscients que la mère donneuse devra se soumettre au moment de l'accouchement et 6 mois avant à un prélèvement sanguin pour l'exécution d'un typage tissulaire, pour le dépistage d'infections (test pour l'hépatite A, B et C, SIDA, Cytomégalovirus, Toxoplasmose, Syphilis) et pour la détermination des transaminases et de la NAT;
- 2.5. Assurés que la collecte ne comporte aucun frais à la charge du donneur;
- 2.6. Informés que:

1) seules les dons présentant les caractères biologiques requis par la Communauté Scientifique (volume de sang et quantité de cellules) pour la greffe de moelle seront utilisés;
2) en l'absence de ces caractéristiques, le don ne sera pas considéré apte à la greffe;
3) nous ne posséderons dans le futur aucun droit sur le don;
4) le don non apte à la greffe sera éliminé;
5) le don apte à la greffe pourra éventuellement être utilisé pour la recherche ou pour un contrôle de qualité si les responsables de la Banque en ont la nécessité;
6) les données du typage tissulaire pourront être inscrites dans le registre des donneurs et ne seront pas fournies aux parents;
7) des tests de dépistage de maladies génétiques pourront être effectués sur le sang placentaire recueilli sur le cordon ombilical;
8) après avoir reçu la garantie que nos données personnelles et celles du sang placentaire seront protégées par le secret professionnel et utilisées conformément à la loi 196/2003.

3. ESPRIMIAMO IL CONSENSO

alla donazione del sangue placentare che sarà prelevato dopo il parto e che potrà essere utilizzato a scopo di trapianto allogenico.

3. EXPRIMONS NOTRE CONSENTEMENT

au don de sang placentaire qui sera prélevé après l'accouchement et qui pourra être utilisé pour une greffe allogénique.

3.1. COGNOME E NOME DELLA MADRE - NOM ET PRENOM DE LA MERE

3.2. LUOGO E DATA DI NASCITA - LIEU ET DATE DE NAISSANCE

3.3. INDIRIZZO VIA - ADRESSE RUE | 3.4. CITTÀ - VILLE | 3.5. TEL. - TÉL.

4. ISCRITTA REGISTRO DONATORI MIDOLLO OSSEO:
INSCRITE AU REGISTRE DES DONNEURS DE MOELLE OSSEUSE:

4.1. SI / OUI ☐ 4.2. NO / NON ☐

Treviso, li _____
Trévise, le

5. LA MADRE - LA MERE	6. IL PADRE - LE PERE	7. IL MEDICO/L'OSTETRICA LE MEDECIN/LA SAGE-FEMME

FEDERAZIONE ITALIANA ADoCeS

spagnolo

1. Scheda Informativa

2. Cos'è il sangue cordonale

Al termine del parto, dopo che il cordone ombelicale del neonato è stato reciso, nei vasi cordonali rimane una quota di sangue, generalmente considerata prodotto di scarto.

3. Perché può venire raccolto e utilizzato

Questo sangue è ricco di cellule staminali ematopoietiche che possono essere utilizzate per il trapianto di pazienti con leucemia o altre gravi malattie del sangue.

4. Come viene usato

Nel trapianto vengono usate le cellule staminali del sangue cordonale per sostituire quelle malate e ricostruire nel paziente un nuovo sistema ematopoietico.
Migliaia sono i trapianti eseguiti con successo, soprattutto in bambini e giovani.
Le cellule staminali del cordone ombelicale sono utilizzate nel trapianto come fonte alternativa alla usuale donazione di midollo osseo.

5. Cos'è la banca del sangue cordonale

La banca del sangue cordonale conserva per molti anni le cellule staminali raccolte dalle donazioni di mamme che hanno volontariamente e gratuitamente donato il sangue cordonale per tutti i pazienti che necessitano del trapianto.

6. Come avviene la donazione del sangue cordonale

Qualsiasi futura mamma può chiedere di donare il sangue cordonale che viene facilmente raccolto dall'ostetrica dopo il parto. La procedura non modifica in alcun modo l'assistenza della mamma e del bambino.
La mamma che desidera donare il sangue cordonale dovrà sottoporsi ad esami del sangue (gratuiti) prima e a sei mesi dal parto per escludere la presenza di malattie che possono essere trasmesse al paziente.

7. La donazione è volontaria, anonima e gratuita

1. Ficha Informativa

2. ¿Qué es la sangre cordonal?

Al término del parto, una vez que el cordón umbilical del recién nacido ha sido cortado, en los vasos cordonales queda una porción de sangre, generalmente considerada producto de desecho.

3. ¿Para qué puede recogerse y utilizarse?

Esta sangre es rica en células madre hematopoyéticas, que pueden ser utilizadas para el trasplante de pacientes con leucemia u otras graves enfermedades de la sangre.

4. ¿Cómo se utiliza?

En el trasplante, se utilizan las células madre de la sangre cordonal para sustituir las que están enfermas y reconstruir en el paciente un nuevo sistema hematopoyético.
Miles son los trasplantes realizados con éxito, sobre todo en niños y jóvenes.
Las células madre del cordón umbilical se utilizan en el trasplante como fuente alternativa a la tradicional donación de médula ósea.

5. ¿Qué es el banco de sangre cordonal?

El banco de sangre cordonal conserva durante muchos años las células madre recogidas gracias a las donaciones de mamás que, de manera voluntaria y gratuita, han donado sangre cordonal para todos los pacientes que necesitan trasplante.

6. ¿Cómo se realiza la donación de sangre cordonal?

Cualquier futura madre puede donar sangre cordonal, que es fácilmente recogida por la comadrona después del parto. El procedimiento no modifica de ninguna manera la asistencia de la madre y del niño.
La madre donar sangre cordonal deberá someterse a análisis de sangre (gratuitos) antes y seis meses después del parto para excluir la presencia de enfermedades que pueden transmitirse al paciente.

7. La donación es voluntaria, anónima y gratuita.

8. La donazione del sangue cordonale non può essere possibile se

- il bambino nascerà prematuro
- la mamma ha assunto particolari tipi di farmaci
- se i genitori possono trasmettere infezioni *o malattie genetiche*.

8. La donación de sangre cordonal no es posible si:

- el niño nace prematuro
- la madre ha tomado particulares tipos de fármacos
- los padres pueden transmitir infecciones *o enfermedades genéticas*.

9. L'importanza della donazione della mamma straniera

I pazienti provenienti da paesi stranieri che necessitano di un trapianto non trovano attualmente una donazione: infatti le caratteristiche genetiche fondamentali per la "compatibilità" e il buon esito del trapianto, sono diverse in ogni popolazione.
A questo si aggiunge la totale assenza di banche di conservazione in quasi tutti i paesi di origine.
Ecco perché è importante l'inserimento di mamme nuove donatrici: la loro donazione potrà essere utilizzata nei trapianti di malati loro connazionali che potranno trovare presso le banche una donazione geneticamente compatibile.

9. La importancia de la donación de la madre extranjera

Los pacientes procedentes de países extranjeros que necesitan un trasplante no encuentran actualmente una donación: efectivamente, las características genéticas fundamentales para la "compatibilidad" y el éxito del trasplante son diferentes en cada población. A esto se le añade la total ausencia de bancos de conservación en casi todos los países de origen.
He aquí por qué es importante la inserción de nuevas madres donantes: su donación podrá ser utilizada en los trasplantes de enfermos conciudadanos suyos que podrán encontrar en los bancos una donación genéticamente compatible.

10. LA DONAZIONE "DEDICATA"

Se nella tua famiglia hai già un figlio o consanguineo con leucemia o altre malattie curabili con le cellule staminali, puoi chiedere la raccolta e la conservazione del sangue cordonale per un possibile futuro trapianto.
Per questo informati dal tuo medico, dall'ostetrica o dai responsabili della banca o dalle Associazioni.

10. LA DONACION "DEDICADA"

Si, en tu familia, ya tienes un hijo o consanguíneo con leucemia u otras enfermedades que pueden curarse con las células madre, puedes solicitar la recogida y la conservación de la sangre cordonal para un posible futuro trasplante.
Para esto, pide información a tu médico, a la comadrona, a los responsables del banco o a las Asociaciones.

11. Questionario di non idoneità alla donazione di sangue cordonale:

Principali criteri di esclusione (permanente o/o temporanea)

11.1) assunzione di droghe e/o alcoolismo cronico,
11.2) rapporti sessuali occasionali a rischio di trasmissione di malattie infettive
11.3) rapporti sessuali con persone sconosciute
11.4) rapporti sessuali con persone infette o a rischio di infezione da HIV, HBV, HCV
11.5) epatiti
11.6) malattie a trasmissione sessuale
11.7) positività per il test della sifilide, dell'AIDS, dell'epatite B e/o C.

11. Cuestionario de no idoneidad para la donación de sangre cordonal:

Principales criterios de exclusión (permanente y/o temporal)

11.1) consumo de drogas y/o alcoholismo crónico
11.2) relaciones sexuales ocasionales con riesgo de transmisión de enfermedades infecciosas
11.3) relaciones sexuales con personas desconocidas
11.4) relaciones sexuales con personas infectadas o con riesgo de infección por VIH, VHB y/o VHC
11.5) hepatitis
11.6) enfermedades de transmisión sexual
11.7) positividad en el test de la sífilis, del SIDA y/o de la hepatitis B y/o C.

2. Consenso informato alla donazione di sangue placentare

I sottoscritti:

- 2.1. Informati della possibilità che il sangue placentare contenuto nel cordone ombelicale può essere utilizzato come fonte di cellule staminali per il trapianto allogenico (trapianto di midollo tra non consanguinei) in alternativa alla usuale donazione di midollo osseo da parte di volontari adulti;
- 2.2. Assicurati che la raccolta del sangue placentare non comporta alcun rischio né per la madre nè per il neonato;
- 2.3. Consapevoli della necessità di dover fornire notizie sul nostro stato di salute e su quello del neonato;
- 2.4. Consapevoli che la madre donatrice dovrà sottoporsi al momento del parto e a 6 mesi da questo ad un prelievo di sangue per l'esecuzione tipizzazione tissutale, per lo screening infettivologico (test per l'epatite A, B e C, AIDS, Citomegalovirus, Toxoplasma, Sifilide) e per la determinazione delle transaminasi e della NAT;
- 2.5. Assicurati che la raccolta non comporta nessuna spesa a carico del donatore;
- 2.6. Informati che:

1) solo le donazioni aventi le caratteristiche biologiche previste dalla Comunità Scientifica (volume di sangue e quantità di cellule) per il trapianto di midollo saranno utilizzate;
2) in assenza di tali caratteristiche la donazione non è ritenuta idonea;
3) in futuro non potremo avanzare nessun diritto sulla donazione;
4) la donazione non idonea sarà eliminata;
5) la donazione idonea potrà essere eventualmente utilizzata a scopo di ricerca o per controllo di qualità, qualora i responsabili della Banca ne ravvisassero la necessità;
6) i dati della tipizzazione tissutale saranno inseriti nei registri dei donatori e non saranno resi noti ai genitori;
7) sul sangue placentare raccolto dal cordone ombelicale potranno essere eseguiti test di screening per malattie genetiche;
8) ricevuta garanzia che i nostri dati personali e quelli del sangue placentare saranno coperti da segreto professionale e impiegati secondo la legge 196/2003.

2. Consentimiento informado para la donacion de sangre de placenta

Los abajo firmantes:

- 2.1. Informados de la posibilidad de que la sangre de placenta contenida en el cordón umbilical puede ser utilizada como fuente de células madre para el trasplante alogénico (trasplante de médula entre individuos no consanguíneos) en alternativa a la tradicional donación de médula ósea por parte de voluntarios adultos.
- 2.2. Informados de que la recogida de sangre de la placenta no comporta ningún riesgo ni para la madre ni para el bebé.
- 2.3. Conscientes de la necesidad de tener que facilitar información sobre nuestro estado de salud y sobre el estado de salud del recién nacido.
- 2.4. Conscientes de que la madre-donante deberá someterse, en el momento del parto y después de los 6 meses, a la extracción de una muestra de sangre para la tipificación de los tejidos, para el screening infectológico (test para la hepatitis A, B y C, VIH (el virus que causa el Sida), Citomegalovirus, Toxoplasma y Sífilis) y para la determinación de las transaminasas y del NAT.
- 2.5. Informados de que esta recogida no comporta ningún gasto a cargo del donante.
- 2.6. Informados de que:

1) únicamente serán utilizadas las donaciones que tengan las características biológicas previstas por la Comunidad Científica (volumen de sangre y cantidad de células) para el trasplante de médula;
2) en ausencia de dichas características, la donación no se considerará idónea;
3) en el futuro no podremos reclamar ningún derecho sobre la donación;
4) la donación no idónea será eliminada;
5) la donación idónea podrá eventualmente utilizarse con finalidades de investigación o para control de calidad, en caso de que los responsables del Banco lo consideren necesario;
6) los datos de la tipificación de los tejidos serán insertados en los registros de los donantes y no se darán a conocer a los padres;
7) sobre la sangre de placenta recogida en el cordón umbilical se podrán efectuar tests de screening para enfermedades genéticas;
8) nuestros datos personales y los de la sangre de la placenta estarán cubiertos por el secreto profesional y se utilizarán de conformidad con la Ley 196/2003.

3. ESPRIMIAMO IL CONSENSO

alla donazione del sangue placentare che sarà prelevato dopo il parto e che potrà essere utilizzato a scopo di trapianto allogenico.

3. EXPRESAMOS NUESTRO CONSENTIMIENTO

para la donación de la sangre de placenta que se recogerá después del parto y que podrá ser utilizada con finalidades de trasplante alogénico.

3.1. COGNOME E NOME DELLA MADRE - APELLIDOS y NOMBRE DE LA MADRE

3.2. LUOGO E DATA DI NASCITA - LUGAR y FECHA de NACIMIENTO

3.3. INDIRIZZO VIA - DIRECCIÓN C/ 3.4. CITTÀ - POBLACIÓN 3.5. TEL.

4. ISCRITTA REGISTRO DONATORI MIDOLLO OSSEO:
INSCRITA EN EL REGISTRO DE DONANTES DE MÉDULA ÓSEA:
4.1. SI / SÍ ☐ 4.2. NO / NO ☐

Treviso, li _____
En Treviso, a

5. LA MADRE - LA MADRE	6. IL PADRE - EL PADRE	7. IL MEDICO/L'OSTETRICA EL MEDICO/LA COMADRONA

FEDERAZIONE ITALIANA ADoCeS

albanese

2. Cos'è il sangue cordonale

Al termine del parto, dopo che il cordone ombelicale del neonato è stato reciso, nei vasi cordonali rimane una quota di sangue, generalmente considerata prodotto di scarto.

3. Perché può venire raccolto e utilizzato

Questo sangue è ricco di cellule staminali ematopoietiche che possono essere utilizzate per il trapianto di pazienti con leucemia o altre gravi malattie del sangue.

4. Come viene usato

Nel trapianto vengono usate le cellule staminali del sangue cordonale per sostituire quelle malate e ricostruire nel paziente un nuovo sistema ematopoietico.
Migliaia sono i trapianti eseguiti con successo, soprattutto in bambini e giovani.
Le cellule staminali del cordone ombelicale sono utilizzate nel trapianto come fonte alternativa alla usuale donazione di midollo osseo.

5. Cos'è la banca del sangue cordonale

La banca del sangue cordonale conserva per molti anni le cellule staminali raccolte dalle donazioni di mamme che hanno volontariamente e gratuitamente donato il sangue cordonale per tutti i pazienti che necessitano del trapianto.

6. Come avviene la donazione del sangue cordonale

Qualsiasi futura mamma può chiedere di donare il sangue cordonale che viene facilmente raccolto dall'ostetrica dopo il parto. La procedura non modifica in alcun modo l'assistenza della mamma e del bambino.
La mamma che desidera donare il sangue cordonale dovrà sottoporsi ad esami del sangue (gratuiti) prima e a sei mesi dal parto per escludere la presenza di malattie che possono essere trasmesse al paziente.

7. La donazione è volontaria, anonima e gratuita

2. Çfarë është gjaku i kordonit

Në përfundim të lindjes, pasi që kordoni ombelikal i të porsalindurit është prerë, në enët e kordonit mbetet një sasi gjaku, përgjithësisht konsiderohet prodhim skarco.

3. Pse mund të mblidhet dhe të përdoret

Ky gjak është i pasur me qeliza staminale hematopoike që mund të përdoren për transplantimin në pacientët me leucemi ose me sëmundje të tjera të rënda gjaku.

4. Si përdoret

Në transplantim përdoren qelizat staminale të gjakut të kordonit për të zëvendësuar ato që janë sëmurë dhe për të rikonstruktuar tek pacienti një sistem të ri hematopoietik.
Transplantimet e kryera me sukses janë me mijëra, kryesisht në fëmijë dhe të rinj.
Qelizat staminale të kordonit ombelikal përdoren si burim alternativ në dhurimin e zakonshëm të palcës kockore.

5. Çfarë është banka e gjakut të kordonit

Banka e gjakut të kordonit ruan për shumë vite qelizat staminale të mbledhura nga dhurimet e nënave që kanë dhuruar vullnetarisht e pa pagesë gjakun e kordonit, për të gjithë pacientët që kanë nevojë për transplantim.

6. Si bëhet dhurimi i gjakut të kordonit

Çdo nënë e ardhme mund të kërkojë të dhurojë gjakun e kordonit që mblidhet me lehtësi nga obstetra pas lindjes. Procedura nuk modifikon në asnjë mënyrë asistencën e nënës dhe të fëmijës.
Nëna që dëshiron të dhurojë gjakun e kordonit duhet t'i nënshtrohet analizave të gjakut (pa pagesë) më përpara dhe gjashtë muaj pas lindjes për të përjashtuar mundësinë e sëmundjeve që mund t'i transmetohen pacientit.

7. Dhurimi bëhet në mënyrë të vullnetshme, anonime dhe pa pagesë

8. La donazione del sangue cordonale non può essere possibile se

- il bambino nascerà prematuro
- la mamma ha assunto particolari tipi di farmaci
- se i genitori possono trasmettere infezioni *o malattie genetiche*.

8. Dhurimi i gjakut të kordonit nuk mund të realizohet në qoftë se

- fëmija do të lindë prematur (para kohe)
- nëna ka përdorur lloje të veçanta ilaçesh
- në qoftë se prindërit mund të transmetojnë infeksione *ose sëmundje gjenetike*

9. L'importanza della donazione della mamma straniera

I pazienti provenienti da paesi stranieri che necessitano di un trapianto non trovano attualmente una donazione: infatti le caratteristiche genetiche fondamentali per la "compatibilità" e il buon esito del trapianto, sono diverse in ogni popolazione.
A questo si aggiunge la totale assenza di banche di conservazione in quasi tutti i paesi di origine.
Ecco perché è importante l'inserimento di mamme nuove donatrici: la loro donazione potrà essere utilizzata nei trapianti di malati loro connazionali che potranno trovare presso le banche una donazione geneticamente compatibile.

9. Rëndësia e dhurimit të nënës së huaj

Pacientët me prejardhje nga vendet e huaja, që kanë nevojë për transplantim, aktualisht nuk gjejnë dhurues: në fakt karakteristikat gjenetike themelore për "pajtueshmërinë" dhe rezultatin e transplantimit, janë të ndryshme për çdo popullsi.
Kësaj i shtohet mungesa e plotë e bankave të ruajtjes në pothuaj të gjitha vendet nga vijnë pacientët.
Ja pse është e rëndësishme përfshirja e nënave të reja dhuruese: dhurimi i tyre mund të përdoret për transplantimet në bashkatdhetarët e të tyre të sëmurë, të cilët mund të gjejnë tek bankat një dhurim gjenetikisht të pajtueshëm.

10. LA DONAZIONE "DEDICATA"

Se nella tua famiglia hai già un figlio o consanguineo con leucemia o altre malattie curabili con le cellule staminali, puoi chiedere la raccolta e la conservazione del sangue cordonale per un possibile futuro trapianto.
Per questo informati dal tuo medico, dall'ostetrica o dai responsabili della banca o dalle Associazioni.

10. DHURIMI "I DEDIKUAR"

Në qoftë se në familjen tënde ke një fëmijë ose një person të gjakut tënd me leucemi ose sëmundje të tjera të cilat kurohen me qeliza staminale, mund të kërkosh mbledhjen dhe ruajtjen e gjakut të kordonit për një transplantim të mundshëm në të ardhmen.
Për këtë duhet të informohesh tek mjeku yt, tek obstetri ose tek përgjegjësit e bankës së qelizave ose të Shoqatave.

11. Questionario di non idoneità alla donazione di sangue cordonale:

Principali criteri di esclusione (permanente o/o temporanea)

11.1) assunzione di droghe e/o alcoolismo cronico,
11.2) rapporti sessuali occasionali a rischio di trasmissione di malattie infettive
11.3) rapporti sessuali con persone sconosciute
11.4) rapporti sessuali con persone infette o a rischio di infezione da HIV, HBV, HCV
11.5) epatiti
11.6) malattie a trasmissione sessuale
11.7) positività per il test della sifilide, dell'AIDS, dell'epatite B e/o C.

11. Pyetësori i paaftësisë për dhurim të gjakut të kordonit:

Kriteret kryesore të përjashtimit (të përhershëm e/o të përkohshëm)

11.1) përdorim drogash e/o alkoolizëm kronik
11.2) raporte seksuale të rastësishme me rrezik transmetimi të sëmundjeve infektive
11.3) raporte seksuale me persona të panjohur
11.4) raporte seksuale me persona të infektuar ose me rrezik infeksioni nga HIV, HBV, HCV
11.5) hepatiti
11.6) sëmundjet që transmetohen seksualisht
11.7) pozitiv ndaj testit të sifilizit, AIDS, të hepatitit B e/o C.

2. Consenso informato alla donazione di sangue placentare

I sottoscritti:

- 2.1. Informati della possibilità che il sangue placentare contenuto nel cordone ombelicale può essere utilizzato come fonte di cellule staminali per il trapianto allogenico (trapianto di midollo tra non consanguinei) in alternativa alla usuale donazione di midollo osseo da parte di volontari adulti;
- 2.2. Assicurati che la raccolta del sangue placentare non comporta alcun rischio né per la madre nè per il neonato;
- 2.3. Consapevoli della necessità di dover fornire notizie sul nostro stato di salute e su quello del neonato;
- 2.4. Consapevoli che la madre donatrice dovrà sottoporsi al momento del parto e a 6 mesi da questo ad un prelievo di sangue per l'esecuzione tipizzazione tissutale, per lo screening infettivologico (test per l'epatite A, B e C, AIDS, Citomegalovirus, Toxoplasma, Sifilide) e per la determinazione delle transaminasi e della NAT;
- 2.5. Assicurati che la raccolta non comporta nessuna spesa a carico del donatore;
- 2.6. Informati che:

1) solo le donazioni aventi le caratteristiche biologiche previste dalla Comunità Scientifica (volume di sangue e quantità di cellule) per il trapianto di midollo saranno utilizzate;
2) in assenza di tali caratteristiche la donazione non è ritenuta idonea;
3) in futuro non potremo avanzare nessun diritto sulla donazione;
4) la donazione non idonea sarà eliminata;
5) la donazione idonea potrà essere eventualmente utilizzata a scopo di ricerca o per controllo di qualità, qualora i responsabili della Banca ne ravvisassero la necessità;
6) i dati della tipizzazione tissutale saranno inseriti nei registri dei donatori e non saranno resi noti ai genitori;
7) sul sangue placentare raccolto dal cordone ombelicale potranno essere eseguiti test di screening per malattie genetiche;
8) ricevuta garanzia che i nostri dati personali e quelli del sangue placentare saranno coperti da segreto professionale e impiegati secondo la legge 196/2003.

2. Pëlqimi i informuar për dhurimin e gjakut të placentës

Të nënshkruarit:

- 2.1. Pasi jemi informuar në lidhje me mundësinë që gjaku i placentës që përmbahet në kordonin ombelikal (kordonin e kërthizës) mund të përdoret si burim i qelizave staminale për transplantimin alogjenik (transplantim i palcës ndërmjet personave jo me bashkëgjakësi), në mënyrë alternative ndaj dhurimit të zakonshëm të palcës së kockës nga ana e dhuruesve në moshë të rritur;
- 2.2. Pasi jemi siguruar se mbledhja e gjakut placentar nuk shkakton asnjë rrezik as për nënën dhe as për të porsalindurin;
- 2.3. Të vetëdijshëm në lidhje me nevojën se duhet të jepen informacione për gjendjen tonë shëndetësore dhe atë të porsalindurit;
- 2.4. Të vetëdijshëm që nëna dhuruese duhet t'i nënshtrohet, në momentin e lindjes dhe pas 6 muajsh nga ky moment, një marrje gjaku për ekzekutimin dhe tipizimin tisutal, për skrining infetivologjik (test për hepatitin A, B e C, AIDS, Citomegalovirus, Toksoplazma, Sifiliz) dhe për përcaktimin e transaminazave dhe të NAT;
- 2.5. Pasi jemi siguruar se marrja nuk sjell asnjë shpenzim në ngarkim të dhuruesit;
- 2.6. Pasi jemi informuar se:

1) do të përdoren vetëm dhurimet që kanë karakteristikat biologjike të parashikuara nga Komuniteti Shkencor (volumi i gjakut dhe sasia e qelizave) për transplantimin e palcës kockore;
2) në mungesë të këtyre karakteristikave dhurimi nuk do të konsiderohet i përshtatshëm;
3) në të ardhmen nuk do të mund të pretendojmë asnjë të drejtë në lidhje me dhurimin;
4) dhurimi i papërshtatshëm do të eliminohet;
5) dhurimi i përshtatshëm mund të përdoret për qëllime kërkimi shkencor ose për kontrollin e cilësisë, sa herë që përgjegjësit e Bankës do ta shohin të nevojshme;
6) të dhënat e tipizimit tisutal do të futen në regjistrat e dhuruesve dhe nuk do t'i tregohen prindërve;
7) në gjakun placentar që do të mblidhet nga kordoni ombelikal mund të bëhen test skrining për sëmundje gjenetike;
8) pasi mora garancinë se të dhënat tona personale dhe ato të gjakut placentar do të mbulohen nga sekreti profesional dhe do të përdoren sipas ligjit 196/2003.

3. ESPRIMIAMO IL CONSENSO

alla donazione del sangue placentare che sarà prelevato dopo il parto e che potrà essere utilizzato a scopo di trapianto allogenico.

3. JAP PËLQIMIN

për dhurimin e gjakut placentar, që do të merret pas lindjes dhe që mund të përdoret për qëllime transplantimi alogjenik.

3.1. COGNOME E NOME DELLA MADRE - MBIEMRI dhe EMRI I NËNËS

3.2. LUOGO E DATA DI NASCITA - VENDI DHE DATA e LINDJES

3.3. INDIRIZZO VIA - ADRESA RRUGA 3.4. CITTÀ - QYTETI 3.5. TEL.

4. ISCRITTA REGISTRO DONATORI MIDOLLO OSSEO: 4.1. SI ☐ 4.2. NO ☐
REGJISTRUAR NË REGJISTRIN E DHURUESVE TË PALCËS SË KOCKËS: SI ☐ NO ☐

Treviso, li _____
Treviso, më

5. LA MADRE - NËNA	6. IL PADRE - BABAI	7. IL MEDICO/L'OSTETRICA MJEKU/OBSTETËR

FEDERAZIONE ITALIANA ADoCeS

arabo

1. Scheda Informativa

1. بطاقة تعريفية

2. Cos'è il sangue cordonale

Al termine del parto, dopo che il cordone ombelicale del neonato è stato reciso, nei vasi cordonali rimane una quota di sangue, generalmente considerata prodotto di scarto.

2. ما هو الدم السُري ؟

في نهاية عملية الولادة وبعد قطع الحبل السري للمولود تظل كمية من الدم في أوعية الحبل السُري التي تعتبر بصفة عامة نوع من البقايا لا لزوم لها.

3. Perché può venire raccolto e utilizzato

Questo sangue è ricco di cellule staminali ematopoietiche che possono essere utilizzate per il trapianto di pazienti con leucemia o altre gravi malattie del sangue.

3. لماذا يتم جمعه واستخدامه؟

يعتبر هذا الدم غني بالخلايا الدموية الجذعية التي يمكن استخدامها في عمليات الزرع للمرضى الذين يعانون من لوكيميا الدم أو أي أمراض خطيرة أخرى في الدم.

4. Come viene usato

Nel trapianto vengono usate le cellule staminali del sangue cordonale per sostituire quelle malate e ricostruire nel paziente un nuovo sistema ematopoietico.
Migliaia sono i trapianti eseguiti con successo, soprattutto in bambini e giovani.
Le cellule staminali del cordone ombelicale sono utilizzate nel trapianto come fonte alternativa alla usuale donazione di midollo osseo.

4. كيفية استخدامه

في عملية الزرع يتم استخدام الخلايا الجذعية للدم السري لتحل محل تلك المريضة و إعادة بناء نظام خلايا دموية جديد في المريض.
وهناك آلاف من عمليات الزرع التي أجريت بنجاح ، لاسيما في الأطفال والشباب.
وتستخدم الخلايا الجذعية للحبل السري في عمليات زرع النخاع كمصدر بديل لتلك التقليدية التي تتم عن طريق التبرع بجزء من النسيج النخاعي.

5. Cos'è la banca del sangue cordonale

La banca del sangue cordonale conserva per molti anni le cellule staminali raccolte dalle donazioni di mamme che hanno volontariamente e gratuitamente donato il sangue cordonale per tutti i pazienti che necessitano del trapianto.

5. ما هو بنك دم الحبل السُري؟

بنك دم الحبل السري يحتفظ للعديد من الأعوام بالخلايا الجذعية التي يتم جمعها من الأمهات التي تتبرع بشكل تطوعي ومجاني بدم الحبل السري لصالح كل المرضى الذين يحتاجون إلى عمليات زرع النخاع.

6. Come avviene la donazione del sangue cordonale

Qualsiasi futura mamma può chiedere di donare il sangue cordonale che viene facilmente raccolto dall'ostetrica dopo il parto. La procedura non modifica in alcun modo l'assistenza della mamma e del bambino.
La mamma che desidera donare il sangue cordonale dovrà sottoporsi ad esami del sangue (gratuiti) prima e a sei mesi dal parto per escludere la presenza di malattie che possono essere trasmesse al paziente.

6. كيف تتم عملية التبرع بدم الحبل السري؟

تستطيع أي سيدة في انتظار الولادة طلب التبرع بدم الحبل السري الذي يتم جمعه بصورة سهلة من الأم بعد الولادة بواسطة القائم بعملية الولادة. الإجراء لا يغير بأي حال من الأحوال القيام بمساعدة الأم والطفل.
الأم التي تريد التبرع بدم الحبل السري يجب أن تخضع لفحوصات الدم (مجانا) قبل وعند الشهر السادس من الحمل لاستبعاد وجود أي مرض يمكن أن ينتقل للمريض.

7. La donazione è volontaria, anonima e gratuita

7. التبرع عمل تطوعي ، لا يتم الكشف عن هوية المتطوع ويتم مجانا.

8. La donazione del sangue cordonale non può essere possibile se

- il bambino nascerà prematuro
- la mamma ha assunto particolari tipi di farmaci
- se i genitori possono trasmettere infezioni *o malattie genetiche*.

8. لا يمكن إتمام عملية التطوع في الحالات التالية:

- حالات الولادة المبكرة
- إذا قامت الأم بتناول أنواع معينة من الأدوية.
- إمكانية انتقال أمراض معدية أو وراثية من الوالدين للطفل.

9. L'importanza della donazione della mamma straniera

I pazienti provenienti da paesi stranieri che necessitano di un trapianto non trovano attualmente una donazione: infatti le caratteristiche genetiche fondamentali per la "compatibilità" e il buon esito del trapianto, sono diverse in ogni popolazione.
A questo si aggiunge la totale assenza di banche di conservazione in quasi tutti i paesi di origine.
Ecco perché è importante l'inserimento di mamme nuove donatrici: la loro donazione potrà essere utilizzata nei trapianti di malati loro connazionali che potranno trovare presso le banche una donazione geneticamente compatibile.

9. أهمية تبرع الأم الأجنبية

إن المرضى القادمين من بلاد أجنبية و الذين يحتاجون إلى عملية زرع لا يجدون حاليا من خلال عمليات التبرع التي تتم الصفات الوراثية الأساسية من أجل التطابقية والنتيجة الجيدة لعملية الزرع ،التي تختلف من شعب لآخر .يضاف إلى ذلك الغياب التام لبنوك حفظ الدم في معظم الدول التي يأتون منها .

لهذا السبب من المهم انضمام متبرعات جدد من الأمهات الأجنبيات :عملية التبرع يمكن أن تستخدم في عمليات الزرع للمرضى الذين يأتون من نفس البلاد ويمكن أن يجدوا لدى بنوك الدم الصفات البيولوجية التي تتوافق وراثيا مع تلك الخاصة بهم.

10. LA DONAZIONE "DEDICATA"

Se nella tua famiglia hai già un figlio o consanguineo con leucemia o altre malattie curabili con le cellule staminali, puoi chiedere la raccolta e la conservazione del sangue cordonale per un possibile futuro trapianto.
Per questo informati dal tuo medico, dall'ostetrica o dai responsabili della banca o dalle Associazioni.

10 - التبرع لشخص بعينه

إذا كان في أسرتك ابن أو فرد مصاب بمرض لوكيميا الدم أو أي أنواع أخرى من الأمراض القابلة للشفاء بواسطة الخلايا الجذعية ، تستطيعين أن تطلبي جمع وحفظ الدم من الحبل السري من اجل احتمالية إجراء عملية زرع في المستقبل.

من أجل ذلك بإمكانك الحصول على معلومات من طبيبك المعالج ، أو القائم بعملية الولادة أو من مسئولي البنك أو الجمعيات المتخصصة.

11. Questionario di non idoneità alla donazione di sangue cordonale:

Principali criteri di esclusione (permanente o/o temporanea)

11.1) assunzione di droghe e/o alcoolismo cronico,
11.2) rapporti sessuali occasionali a rischio di trasmissione di malattie infettive
11.3) rapporti sessuali con persone sconosciute
11.4) rapporti sessuali con persone infette o a rischio di infezione da HIV, HBV, HCV
11.5) epatiti
11.6) malattie a trasmissione sessuale
11.7) positività per il test della sifilide, dell'AIDS, dell'epatite B e/o C.

11 . استبيان حول عدم اللياقة للتبرع بالدم السري

المعايير الأساسية للاستبعاد من عملية التبرع بالدم السري (بصورة دائمة و / أو مؤقتة)

11.1) تعاطي المخدرات و/ أو إدمان الكحوليات المزمن .
11.2) العلاقات الجنسية العابرة التي تسبب نقل الأمراض المعدية .
11.3) علاقات جنسية مع أشخاص غرباء .
11.4) علاقات جنسية مع أشخاص مصابين وخطورة الإصابة بأمراض نقص المناعة (الايدز)أو الإصابة بفيروسي B ، C في الكبد .
11.5) أمراض الكبد
11.6) أمراض تنقل عبر الاتصال الجنسي .
11.7) نتيجة ايجابية لاختبار داء الزهري ، الايدز، أو فيروسات الكبد B و / أو C

2. Consenso informato alla donazione di sangue placentare

I sottoscritti:

- 2.1. Informati della possibilità che il sangue placentare contenuto nel cordone ombelicale può essere utilizzato come fonte di cellule staminali per il trapianto allogenico (trapianto di midollo tra non consanguinei) in alternativa alla usuale donazione di midollo osseo da parte di volontari adulti;
- 2.2. Assicurati che la raccolta del sangue placentare non comporta alcun rischio né per la madre nè per il neonato;
- 2.3. Consapevoli della necessità di dover fornire notizie sul nostro stato di salute e su quello del neonato;
- 2.4. Consapevoli che la madre donatrice dovrà sottoporsi al momento del parto e a 6 mesi da questo ad un prelievo di sangue per l'esecuzione tipizzazione tissutale, per lo screening infettivologico (test per l'epatite A, B e C, AIDS, Citomegalovirus, Toxoplasma, Sifilide) e per la determinazione delle transaminasi e della NAT;
- 2.5. Assicurati che la raccolta non comporta nessuna spesa a carico del donatore;
- 2.6. Informati che:

1) solo le donazioni aventi le caratteristiche biologiche previste dalla Comunità Scientifica (volume di sangue e quantità di cellule) per il trapianto di midollo saranno utilizzate;
2) in assenza di tali caratteristiche la donazione non è ritenuta idonea;
3) in futuro non potremo avanzare nessun diritto sulla donazione;
4) la donazione non idonea sarà eliminata;
5) la donazione idonea potrà essere eventualmente utilizzata a scopo di ricerca o per controllo di qualità, qualora i responsabili della Banca ne ravvisassero la necessità;
6) i dati della tipizzazione tissutale saranno inseriti nei registri dei donatori e non saranno resi noti ai genitori;
7) sul sangue placentare raccolto dal cordone ombelicale potranno essere eseguiti test di screening per malattie genetiche;
8) ricevuta garanzia che i nostri dati personali e quelli del sangue placentare saranno coperti da segreto professionale e impiegati secondo la legge 196/2003.

2. الموافقة بالعلم على التبرع بدم الحبل السري بعد الولادة .

يقر المذكورون أدناه :

- 2.1 بأنهم على علم بإمكانية استخدام دم الحبل السري بعد قطعه في عملية الولادة كمصدر للخلايا الجذعية في عمليات زرع النخاع في الحالات غير المتطابقة بيولوجيا (عملية زرع جزء من النخاع بين أشخاص لا ينتمون لفصائل بيولوجية متطابقة) كبديل لعملية التبرع التقليدية بجزء من النخاع العظمي من جانب المتطوعين البالغين.
- 2.2 وأنهم متأكدون من أن جمع الدم السري لا يسبب أي مخاطر سواء بالنسبة للأم أو المولود.
- 2.3 وأنهم على دراية بضرورة الإمداد بمعلومات عن الحالة الصحية للمتبرع أو تلك المتعلقة بالمريض .
- 2.4 على دراية بأن الأم المتبرعة يجب أن تخضع في لحظة الولادة وفي الشهر السادس قبل الولادة إلى أخذ عينة من الدم من أجل عملية زرع الأنسجة المعملية والفحص الخاص بالخلو من الأمراض المعدية (اختبار أمراض التهاب الكبد الوبائي A, B, C ، اختبار الايدز، فيروس السيتوميجالو ، توكسوبلازموسز "داء القطط" ، داء الزهري) و الفحوصات الخاصة بتحديد عدد الإنزيمات في الدم واختبار الحمض النووي.
- 2.5 متأكدون من أن عملية التبرع بالدم لا تكلفهم أي نفقات تقع على عاتق المتبرع .
- 2.6 على دراية بأنه :

1) فقط عمليات التبرع المتسمة بالمواصفات البيولوجية المنصوص عليها من المجمع العلمي (حجم الدم و كمية الخلايا) من أجل عملية زرع النخاع التي ستجرى .
2) في غياب تلك المواصفات يعد المتبرع غير لائق للقيام بعملية التبرع .
3) في المستقبل لا يحق للمتبرع المطالبة بأي حق مقابل التبرع .
4) سوف يتم التخلص من الدم المتبرع به الغير صالح.
5) يمكن استخدام الدم المتبرع به حاليا في الأبحاث أو من أجل فحص الجودة مادام مسئولو بنك الدم يرون ضرورة عمل ذلك.
6) بيانات عملية استزراع الأنسجة المعملية سوف تدخل في سجلات المتبرعين ولن يتم اطلاع الوالدين عليها.
7) يمكن أن يتم إخضاع الدم المتبرع به من قطع الحبل السري في عملية الولادة للفحص للكشف عن الأمراض الجينية .
8) تم الحصول على ضمان بأن بياناتنا الشخصية وتلك الخاصة بالدم السري المتبرع به سوف تخضع لسياسة الخصوصية المهنية وسوف تستخدم وفقا للقانون 196/2003.

3. ESPRIMIAMO IL CONSENSO

alla donazione del sangue placentare che sarà prelevato dopo il parto e che potrà essere utilizzato a scopo di trapianto allogenico.

3. نعرب عن موافقتنا

على التبرع بدم الحبل السري الذي سيتم الحصول عليه بعد الولادة والذي سيتم استخدامه بهدف عمليات زرع النخاع لمواطنين ينتمون لفصائل بيولوجية غير متطابقة.

3.1. COGNOME E NOME DELLA MADRE - SURNAME AND NAME OF THE MOTHER

3.2. LUOGO E DATA DI NASCITA - PLACE AND DATE OF BIRTH

3.3. INDIRIZZO VIA - ADDRESS STREET | 3.4. CITTÀ - TOWN | 3.5. TEL.

4. ISCRITTA REGISTRO DONATORI MIDOLLO OSSEO:
ENTERED IN THE BONE MARROW DONOR REGISTER:
4.1. SI / YES ☐ 4.2. NO / NO ☐

Treviso, li _____

5. LA MADRE - THE MOTHER	6. IL PADRE - THE FATHER	7. IL MEDICO/L'OSTETRICA THE DOCTOR/THE OBSTETRICIAN

FEDERAZIONE ITALIANA ADoCeS

bangla

2. Cos'è il sangue cordonale

Al termine del parto, dopo che il cordone ombelicale del neonato è stato reciso, nei vasi cordonali rimane una quota di sangue, generalmente considerata prodotto di scarto.

3. Perché può venire raccolto e utilizzato

Questo sangue è ricco di cellule staminali ematopoietiche che possono essere utilizzate per il trapianto di pazienti con leucemia o altre gravi malattie del sangue.

4. Come viene usato

Nel trapianto vengono usate le cellule staminali del sangue cordonale per sostituire quelle malate e ricostruire nel paziente un nuovo sistema ematopoietico.
Migliaia sono i trapianti eseguiti con successo, soprattutto in bambini e giovani.
Le cellule staminali del cordone ombelicale sono utilizzate nel trapianto come fonte alternativa alla usuale donazione di midollo osseo.

5. Cos'è la banca del sangue cordonale

La banca del sangue cordonale conserva per molti anni le cellule staminali raccolte dalle donazioni di mamme che hanno volontariamente e gratuitamente donato il sangue cordonale per tutti i pazienti che necessitano del trapianto.

6. Come avviene la donazione del sangue cordonale

Qualsiasi futura mamma può chiedere di donare il sangue cordonale che viene facilmente raccolto dall'ostetrica dopo il parto. La procedura non modifica in alcun modo l'assistenza della mamma e del bambino.
La mamma che desidera donare il sangue cordonale dovrà sottoporsi ad esami del sangue (gratuiti) prima e a sei mesi dal parto per escludere la presenza di malattie che possono essere trasmesse al paziente.

7. La donazione è volontaria, anonima e gratuita

[2] Kord blud ki ?

Shishu janmabar somoy narhi kata hoy. Sadharanotoh feley dewa narhi o placenta'r [fool] modhye takhono kichu rokto aboshishto thakey. Ei rokto kei kord blud boley.

[3] Kayno kord blud songrihito hoy ebong ta ki kajey lagey ?

Kord blud himaytopoetik stem sele bhorpoor. liukaemia o gurutoro rokto jonito byadhitey byabhorito hoy. Ei rogeyr cikitsar janyo ei rokto songrihito hoy.

[4] Ki bhabey kord blud karjokori hoy ?

Kord blud shorireyr rogakranto khoyishnu seleyr sonskar [damage repair] korey. Stem sel nijekey onyo dhoroneyr koshey roopantorito [transplant] kortey parey. Rogeer shorirey himaytopoetik selkey sobol korey. Hajar hajar shishu o jubok - jubotir modhyey ei kord blud transplant korey sofolota paowa gechey. Bone marrowr bikolpo hiseybey stem sel byabohar korey byapok sofolota paowa gechey.

[5] Kord blud sonchoy [banking] kakey boley ?

Onyo roogeer marone rogeyr haat thekey bohoo mayera sechchay kord blud daan korchen. Rogeer proyojoney jeno kord blud paowa jayey taari jonyo kord blud sonchoy [banking] shooru hoyechey. Stem sel kord blud bankey bohoo bochor songrokkhito thakey.

[6] Kord blud ki bhabey daan kora jaye ?

Bhabi - ma orthaat jini sontaan prosob korben tini aapon sammatikromey narhi rokto daan kortey pareyn. Kord blud daaneyr thekey ma o babar sommoti laagey. Sommoti thakley shishu jonmabaar por oi feley deowa narhi thekey cikitsok rokto songroho korben o ta pathiye deben kord blud bankey.
* Ei rokto, ma daan korar foley shishu o mayer kono rokom khoti hobey na.
* Rokto daan-kari mayer sontaan prosobeyr chaw maas aagey niye sontaan prosobeyr chaw maas porjonto sompoorno binakhorochaay rokto porikkha korano hobey jatey oi rokteyr moddhey kono roag sonkramito hotey na parey.

[7] Ei roktodaan roktodaankari sechchay korben ebong cikitsakra daankarir parichay gopon rakhben.

8. La donazione del sangue cordonale non può essere possibile se

- il bambino nascerà prematuro
- la mamma ha assunto particolari tipi di farmaci
- se i genitori possono trasmettere infezioni *o malattie genetiche*.

[8] Kord blud daan kora sambhab noy :

*Jodi mayer okaal prosob hoy [Prematured baby hoy]
*Jodi ma madokdrobyo grohonkari hon
*Jodi abhibhabokeyr jin ghotito rog thakey.

9. L'importanza della donazione della mamma straniera

I pazienti provenienti da paesi stranieri che necessitano di un trapianto non trovano attualmente una donazione: infatti le caratteristiche genetiche fondamentali per la "compatibilità" e il buon esito del trapianto, sono diverse in ogni popolazione.
A questo si aggiunge la totale assenza di banche di conservazione in quasi tutti i paesi di origine.
Ecco perché è importante l'inserimento di mamme nuove donatrici: la loro donazione potrà essere utilizzata nei trapianti di malati loro connazionali che potranno trovare presso le banche una donazione geneticamente compatibile.

[9] Bideshi mayeder khetrey ei rokteyr projoniyota ki ?

Jara bideshi ekhaney berhatey aashen tadeyr sharirik proyojoney jogyo rokto paowa jaye na. Anek somoy jin ghotito probhed o rokteyr charitrik probhedeyr jonyo rokto rupantor [blood transplant] sombhob hoy na. Aagoto bideshideyr aapon desheyo onek somoy rokto paowa jaye na. Hoyto sekhaney kord blud bank nei.

10. LA DONAZIONE "DEDICATA"

Se nella tua famiglia hai già un figlio o consanguineo con leucemia o altre malattie curabili con le cellule staminali, puoi chiedere la raccolta e la conservazione del sangue cordonale per un possibile futuro trapianto.
Per questo informati dal tuo medico, dall'ostetrica o dai responsabili della banca o dalle Associazioni.

[10] Kord blud daaneyr mohot uddeshyo :

Jodi aapnar poribarey karo leukaemia ba onyo maron rog thakey ta holey cikitsokkey boley kord blud daan korun o songrokkhon koran bhobishotey shishur cikitsar jonyo.
Ei daaneyr byaparey bistarito janar jonyo kord blud bank othoba cikitsokeyr songey jogajog korun.

11. Questionario di non idoneità alla donazione di sangue cordonale:

Principali criteri di esclusione (permanente o/o temporanea)

11.1) assunzione di droghe e/o alcoolismo cronico,
11.2) rapporti sessuali occasionali a rischio di trasmissione di malattie infettive
11.3) rapporti sessuali con persone sconosciute
11.4) rapporti sessuali con persone infette o a rischio di infezione da HIV, HBV, HCV
11.5) epatiti
11.6) malattie a trasmissione sessuale
11.7) positività per il test della sifilide, dell'AIDS, dell'epatite B e/o C.

[11] Kord blud daan korar jogyota nirdharoney proshnaboli ?

Sthayi o osthayi ojogyota nirdharon -

[11.1] Madok grahankari o dirghayi madok-sebi
[11.2] Chowache ba sonkramit rogir songey jotha totha jouno somparko sthapon.
[11.3] Ojana byektir songey jouna-milon
[11.4] Eich Ai Vi, Eich Bi Vi, Eich Ci Vi aakranto byektir songey jouno somporko.
[11.5] Hepatitis rogey aakranto byekti
[11.6] Jouno - somporko byahito sonkramok rog.
[11.7] Sifilis, Aids, Hepatitis B, othoba C jodi positive hoy.

2. Consenso informato alla donazione di sangue placentare

I sottoscritti:

- 2.1. Informati della possibilità che il sangue placentare contenuto nel cordone ombelicale può essere utilizzato come fonte di cellule staminali per il trapianto allogenico (trapianto di midollo tra non consanguinei) in alternativa alla usuale donazione di midollo osseo da parte di volontari adulti;
- 2.2. Assicurati che la raccolta del sangue placentare non comporta alcun rischio né per la madre nè per il neonato;
- 2.3. Consapevoli della necessità di dover fornire notizie sul nostro stato di salute e su quello del neonato;
- 2.4. Consapevoli che la madre donatrice dovrà sottoporsi al momento del parto e a 6 mesi da questo ad un prelievo di sangue per l'esecuzione tipizzazione tissutale, per lo screening infettivologico (test per l'epatite A, B e C, AIDS, Citomegalovirus, Toxoplasma, Sifilide) e per la determinazione delle transaminasi e della NAT;
- 2.5. Assicurati che la raccolta non comporta nessuna spesa a carico del donatore;
- 2.6. Informati che:

1) solo le donazioni aventi le caratteristiche biologiche previste dalla Comunità Scientifica (volume di sangue e quantità di cellule) per il trapianto di midollo saranno utilizzate;
2) in assenza di tali caratteristiche la donazione non è ritenuta idonea;
3) in futuro non potremo avanzare nessun diritto sulla donazione;
4) la donazione non idonea sarà eliminata;
5) la donazione idonea potrà essere eventualmente utilizzata a scopo di ricerca o per controllo di qualità, qualora i responsabili della Banca ne ravvisassero la necessità;
6) i dati della tipizzazione tissutale saranno inseriti nei registri dei donatori e non saranno resi noti ai genitori;
7) sul sangue placentare raccolto dal cordone ombelicale potranno essere eseguiti test di screening per malattie genetiche;
8) ricevuta garanzia che i nostri dati personali e quelli del sangue placentare saranno coperti da segreto professionale e impiegati secondo la legge 196/2003.

[2] Cord Blood daankari obogoto thakben je :

Nimney sakkhorkari byekti obogoto je :

[2.1] Grohoniyo rokto je kono byektir bone maror bikolpo cikitsa hisebe byabhorito hobey. Roktodaankari key oboshoyi prapto boyoshko hotey hobey.

[2.2] Roktodaankari nishchit thakben jey ei daan kora rokteyr jonyo shishu ebong taar mayer kono rokom khoti hobey na.

[2.3] Kord blub daankari abhibhabok cikitsok-ke tadeyr sharirik somosto tathyo ditey badhyo thakben.

[2.4] Shishu prosobeyr chaw maas aagey thekey chaw maas por porjonto ma sokol rokom rokto porikhkha jotha hpatitis 'a', 'b', 'c', AIDS, cyclomegalovirus, toxoplasma, siphilis, N.A.T. [Neucleic Acid Testing] porikhkha ebong transaminase level porikhkha koratey badhyo thakben.

[2.5] Roktodaan-kari oboshyayi obogoto thakben jey joto rokom porikhkha proyojon sobee binamulyey hobey.

[2.6] Aami obogoto je :

[i] Chikitsa Bigyani Songothon roktodaankarir roktey pranibigyaner chahida onujayee rokteyr choritrogoto meel nirdharon korben. Rokteyr mulyaon howar por rokto grohon kora hobey. Poriman moto rokto o stem sell bone marrowr bikolpo hisebey [transplantey] byabhorito hobey.

[ii] Pranibigyaneyr [Biological] chahida onujayee jodi roktey seler choritrogoto probhed thakey taholey rokto neowa hobey na.

[iii] Narhi roktodaankarir bhobishyat porikolponar kono dabi grohoniyo hobey na.

[iv] Ojogyo rokto holey ta grohoniyo hobey na.

[v] Sten sell ba narhi rokto grohoney, daankarir naam roktoprapokeyr khatay nothibhukto thakbey kintu sob somoyee daankarir porichay gopon rakha hobey.

[vi] Jeen ghotito byadheer dwara aakranto mayeyr rokteyr nomunay sob rokom porikhkha kora hobey.

[vii] Italiyo aayeen 196/2003 dhara onujayee aamra aaponar kachey ongikaar korchi - rokto daankarir sombondhey o taar rokto somporkey somosto tothyo gopon thakbey.

3. ESPRIMIAMO IL CONSENSO

alla donazione del sangue placentare che sarà prelevato dopo il parto e che potrà essere utilizzato a scopo di trapianto allogenico.

[3] Sommoti Potro

Aytodwara aamra sommoti dichchi je aamra je placenta rokto daan kortey ichchuk seta prosobeyr
neowa hok ebong seyee rokto elogenerik transplanteyr khetrey byabhorito hok.

3.1. COGNOME E NOME DELLA MADRE - MAYEYR PODOBI NAAM

3.2. LUOGO E DATA DI NASCITA - JONMO TARIKH OR STHAAN

3.3. INDIRIZZO VIA - THIKANA - RASTA

3.4. CITTÀ - SHOHOR

3.5. PO BA

4. ISCRITTA REGISTRO DONATORI MIDOLLO OSSEO:
BONEMARROW REGISTAREY DAANKARIR NAAM NOTHIBHUKTO

4.1. SI HA ☐

4.2. NO NA ☐

Treviso, li _____

5. **LA MADRE - MA**	6. **IL PADRE - BABA**	7. **IL MEDICO/L'OSTETRICA CHIKITSOK**

FEDERAZIONE ITALIANA ADoCeS

rumeno

1. Scheda Informativa

2. Cos'è il sangue cordonale

Al termine del parto, dopo che il cordone ombelicale del neonato è stato reciso, nei vasi cordonali rimane una quota di sangue, generalmente considerata prodotto di scarto.

3. Perché può venire raccolto e utilizzato

Questo sangue è ricco di cellule staminali ematopoietiche che possono essere utilizzate per il trapianto di pazienti con leucemia o altre gravi malattie del sangue.

4. Come viene usato

Nel trapianto vengono usate le cellule staminali del sangue cordonale per sostituire quelle malate e ricostruire nel paziente un nuovo sistema ematopoietico.
Migliaia sono i trapianti eseguiti con successo, soprattutto in bambini e giovani.
Le cellule staminali del cordone ombelicale sono utilizzate nel trapianto come fonte alternativa alla usuale donazione di midollo osseo.

5. Cos'è la banca del sangue cordonale

La banca del sangue cordonale conserva per molti anni le cellule staminali raccolte dalle donazioni di mamme che hanno volontariamente e gratuitamente donato il sangue cordonale per tutti i pazienti che necessitano del trapianto.

6. Come avviene la donazione del sangue cordonale

Qualsiasi futura mamma può chiedere di donare il sangue cordonale che viene facilmente raccolto dall'ostetrica dopo il parto. La procedura non modifica in alcun modo l'assistenza della mamma e del bambino.
La mamma che desidera donare il sangue cordonale dovrà sottoporsi ad esami del sangue (gratuiti) prima e a sei mesi dal parto per escludere la presenza di malattie che possono essere trasmesse al paziente.

7. La donazione è volontaria, anonima e gratuita

1. Fişă informativă

2. Ce este sângele din cordon

La terminarea naşterii, după de cordonul ombilical al nou născutului a fost tăiat, în vasele din cordon rămâne o cotă de sânge, în general considerată produs de aruncat.

3. De de poate fi recoltat şi utilizat

Acest sânge este bogat în celule stem hematopoietice care pot fi utilizate pentru transplantul la pacienţii cu leucemie sau alte boli grave ale sângelui.

4. Cum este folosit

În transplant sunt folosite celule stem ale sângelui din cordon pentru a înlocui pe cele bolnave şi a reconstrui în pacient un nou sistem hematopoietic.
Până acum au fost executate cu succes mii de transplanturi, mai ales la copii şi la tineri.
Celulele stem din cordonul ombilical sunt utilizate în transplant ca sursă alternativă la normala donare de măduvă osoasă.

5. Ce este banca de sânge din cordon

Banca de sânge din cordon conservă pentru mulţi ani celulele stem recoltate din donări din partea mamelor care au donat în mod voluntar şi gratuit sângele din cordon pentru toţi pacienţii care au nevoie de transplant.

6. Cum are loc donarea sângelui din cordon

Orice viitoare mamă poate solicita să doneze sângele din cordon care poate fi lesne recoltat de către obstetrician după naştere. Procedura nu modifică în nici un fel asistenţa mamei şi a copilului.
Mama care doreşte să doneze sângele din cordon va trebui să se supună unor analize de sânge (gratuite) înainte şi la şase luni de la naştere pentru a exclude prezenţa de boli care pot fi transmise pacientului.

7. Donarea este voluntară, anonimă şi gratuită

8. La donazione del sangue cordonale non può essere possibile se

- il bambino nascerà prematuro
- la mamma ha assunto particolari tipi di farmaci
- se i genitori possono trasmettere infezioni *o malattie genetiche*.

8. Donarea sângelui din cordon nu poate fi posibilă dacă

- copilul se va naşte prematur
- mama a luat medicamente cu caracter deosebit
- dacă părinţii pot transmite infecţii *sau boli genetice*.

9. L'importanza della donazione della mamma straniera

I pazienti provenienti da paesi stranieri che necessitano di un trapianto non trovano attualmente una donazione: infatti le caratteristiche genetiche fondamentali per la "compatibilità" e il buon esito del trapianto, sono diverse in ogni popolazione.
A questo si aggiunge la totale assenza di banche di conservazione in quasi tutti i paesi di origine.
Ecco perché è importante l'inserimento di mamme nuove donatrici: la loro donazione potrà essere utilizzata nei trapianti di malati loro connazionali che potranno trovare presso le banche una donazione geneticamente compatibile.

9. Importanţa donării din partea mamei străine

Pacienţii care provin din ţările străine care au nevoie de un transplant nu găsesc momentan o donare: întradevăr caracteristicile genetice fundamentale pentru "compatibilitate" şi un bun rezultat al transplantului, sunt diferite la fiecare populaţie. La aceasta se adaugă şi totala absenţă de bănci de conservare în aproape toate ţările de origine.
Iată de ce este importantă introducerea de noi mame donatoare: donarea lor va putea di utilizată în transplantul la bolnavi din ţara lor care pot găsi în cadrul băncilor o donare compatibilă din punct de vedere genetic.

10. LA DONAZIONE "DEDICATA"

Se nella tua famiglia hai già un figlio o consanguineo con leucemia o altre malattie curabili con le cellule staminali, puoi chiedere la raccolta e la conservazione del sangue cordonale per un possibile futuro trapianto.
Per questo informati dal tuo medico, dall'ostetrica o dai responsabili della banca o dalle Associazioni.

10. DONAREA "DEDICATĂ"

Dacă în familia ta ai deja un fiu de acelaşi sânge cu leucemie sau alte boli care se tratează cu celule stem, poţi solicita recoltarea şi conservarea sângelui din cordon pentru un posibil viitor transplant.
Pentru acestea informează-te la medicul tău, la obstetrician sau responsabilii băncii sau la Asociaţii.

11. Questionario di non idoneità alla donazione di sangue cordonale:

Principali criteri di esclusione (permanente o/o temporanea)

11.1) assunzione di droghe e/o alcoolismo cronico,
11.2) rapporti sessuali occasionali a rischio di trasmissione di malattie infettive
11.3) rapporti sessuali con persone sconosciute
11.4) rapporti sessuali con persone infette o a rischio di infezione da HIV, HBV, HCV
11.5) epatiti
11.6) malattie a trasmissione sessuale
11.7) positività per il test della sifilide, dell'AIDS, dell'epatite B e/o C.

11. Chestionar din care să rezulte că nu sunteţi apt pentru donarea sângelui din cordon:

Principalele criterii de excludere (permanentă sau/şi temporară)

11.1) luarea de droguri şi/sau alcoolism cronic,
11.2) relaţii sexuale ocazionale cu riscul de transmitere a bolilor contagioase
11.3) relaţii sexuale cu persoane necunoscute
11.4) relaţii sexuale cu persoane infectate sau cu risc de infectare de HIV, HBV, HCV
11.5) hepatite
11.6) boli care se pot transmite sexual
11.7) pozitivitate la testul de sifilis, SIDA, hepatită B şi/sau C.

2. Consenso informato alla donazione di sangue placentare

I sottoscritti:

- 2.1. Informati della possibilità che il sangue placentare contenuto nel cordone ombelicale può essere utilizzato come fonte di cellule staminali per il trapianto allogenico (trapianto di midollo tra non consanguinei) in alternativa alla usuale donazione di midollo osseo da parte di volontari adulti;
- 2.2. Assicurati che la raccolta del sangue placentare non comporta alcun rischio né per la madre nè per il neonato;
- 2.3. Consapevoli della necessità di dover fornire notizie sul nostro stato di salute e su quello del neonato;
- 2.4. Consapevoli che la madre donatrice dovrà sottoporsi al momento del parto e a 6 mesi da questo ad un prelievo di sangue per l'esecuzione tipizzazione tissutale, per lo screening infettivologico (test per l'epatite A, B e C, AIDS, Citomegalovirus, Toxoplasma, Sifilide) e per la determinazione delle transaminasi e della NAT;
- 2.5. Assicurati che la raccolta non comporta nessuna spesa a carico del donatore;
- 2.6. Informati che:

1) solo le donazioni aventi le caratteristiche biologiche previste dalla Comunità Scientifica (volume di sangue e quantità di cellule) per il trapianto di midollo saranno utilizzate;
2) in assenza di tali caratteristiche la donazione non è ritenuta idonea;
3) in futuro non potremo avanzare nessun diritto sulla donazione;
4) la donazione non idonea sarà eliminata;
5) la donazione idonea potrà essere eventualmente utilizzata a scopo di ricerca o per controllo di qualità, qualora i responsabili della Banca ne ravvisassero la necessità;
6) i dati della tipizzazione tissutale saranno inseriti nei registri dei donatori e non saranno resi noti ai genitori;
7) sul sangue placentare raccolto dal cordone ombelicale potranno essere eseguiti test di screening per malattie genetiche;
8) ricevuta garanzia che i nostri dati personali e quelli del sangue placentare saranno coperti da segreto professionale e impiegati secondo la legge 196/2003.

2. Consimţământ informat pentru donarea de sânge din placentă

Subsemnaţii:

- 2.1. Informaţi de posibilitatea că sângele din placentă conţinut în cordonul ombilical poate fi utilizat ca sursă de celule stem pentru transplantul allogenic (transplant de măduvă între persoane cu sânge diferit) în alternativă la normala donare de măduvă osoasă din partea voluntarilor adulţi;
- 2.2. Asiguraţi că recoltarea sângelui din placentă nu implică nici un risc atât pentru mamă cât şi pentru noul născut;
- 2.3. Conştienţi de necesitatea de a furniza date privind starea noastră de sănătate şi a noului născut;
- 2.4. Conştienţi că mama donatoare va trebui să se supună în momentul naşterii şi la 6 luni de la aceasta la o recoltare de sânge pentru executarea tipizării ţesutale, pentru screening-ul infectivologic (test pentru hepatita A, B şi C, SIDA, Citomegalovirus, Toxoplasma, Sifilis) şi pentru determinarea transaminazei şi a NAT;
- 2.5. Asiguraţi că recoltarea nu implică nici o cheltuială pe seama donatorului;
- 2.6. Informaţi că:

1) vor fi utilizate doar donările cu caracter biologic prevăzute de Comunitatea Ştiinţifică (volum de sânge şi cantitatea de celule) pentru transplantul de măduvă;
2) în absenţa acestor caracteristici donarea nu este considerată aptă;
3) în viitor nu vom putea pretinde nici un drept asupra donării;
4) donarea neaptă va fi eliminată;
5) donarea aptă va putea fi în mod eventual utilizată cu scopul de cercetare sau pentru controlarea calităţii, în cazul în care responsabilii Băncii vor crede de cuviinţă;
6) datele tipizării ţesutale vor fi introduse în registrele de donatori şi nu vor fi aduse la cunoştinţă părinţilor;
7) asupra sângelui din placentă recoltat din cordonul ombilical vor putea fi executate teste de screening pentru boli genetice;
8) ni se garantează că datele noastre personale şi cele ale sângelui din placentă vor fi acoperite de secretul profesional şi folosite conform legii 196/2003.

3. ESPRIMIAMO IL CONSENSO

alla donazione del sangue placentare che sarà prelevato dopo il parto e che potrà essere utilizzato a scopo di trapianto allogenico.

3. EXPRIMĂM CONSIMŢĂMÂNTUL

pentru donarea sângelui din placentă care va fi prelevat după naştere şi care va putea fi utilizat în scopul transplantului allogenic.

3.1. COGNOME E NOME DELLA MADRE - NUMELE şi PRENUMELE MAMEI

3.2. LUOGO E DATA DI NASCITA - LOCUL şi DATA NAŞTERII

3.3. INDIRIZZO VIA - ADRESA VIA | 3.4. CITTÀ - ORAŞU I | 3.5. TEL.

4. ISCRITTA REGISTRO DONATORI MIDOLLO OSSEO:
ÎNSCRISĂ ÎN REGISTRUL DONATORI MĂDUVĂ OSOASĂ:

4.1. SI / DA ☐ 4.2. NO / NU ☐

Treviso, li _____
Treviso, astăzi

5. **LA MADRE - MAMA**	6. **IL PADRE - TATĂL**	7. **IL MEDICO/L'OSTETRICA MEDICUL/OBSTETRICIANUL**